



Textos y traducciones

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Leandra Larrosa

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Imagen de tapa: El lenguaje de la lluvia, de Natalia Spoturno

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1612-9

Colección Textos y traducciones, 4

Cita sugerida: Spoturno, M. L. (Coord.). (2018). Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones ; 4) Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decano

Dr. Aníbal Viguera

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretaria de Asuntos Académicos

Prof. Ana Julia Ramírez

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Prof. Laura Lenci

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

<u>Agradecimientos</u>	7
<u>Prólogo</u>	9
<u>Del storytelling nativo a la literatura escrita e impresa en libro: The Way to Rainy Mountain de N. Scott Momaday y Storyteller de Leslie Marmon Silko</u> <i>Gabriel Matelo</i>	15
<u>“Soy coleccionista de palabras”: La construcción discursivo-heterogénea en Mutterzunge de Emine Sevgi Özdamar</u> <i>Soledad Pereyra</i>	35
<u>De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr</u> <i>Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner</i>	63
<u>Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español</u> <i>Ana María Gentile y María Leonor Sara</i>	87
<u>El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en My Place, de Sally Morgan, y su traducción al español</u> <i>Gabriela Luisa Yáñez</i>	115

<u>La construcción del <i>ethos del traductor</i> en <i>Language Duel</i>.</u> <u><i>Duelo del Lenguaje</i> de Rosario Ferré</u>	
<i>Sabrina Solange Ferrero</i>	141
<u>La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales</u> <u>en <i>When I Was Puerto Rican</i> y <i>Cuando era puertorriqueña</i></u> <u>de Esmeralda Santiago</u>	
<i>María Laura Spoturno</i>	165
<u>Acerca de los autores</u>	189

Agradecimientos

A todos y cada uno de los autores de los capítulos por su participación, entusiasmo y dedicación en todas las etapas de esta obra colectiva, en particular a Sabrina Ferrero y Gabriela Yáñez por su colaboración en las etapas de revisión de esta obra colectiva. A la Universidad Nacional de La Plata por el subsidio otorgado al proyecto “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (Proyecto de Investigación y Desarrollo 11/H673, 2013-2016) en cuyo marco se realizaron los trabajos incluidos en este volumen. A la Secretaría de Investigación y a la Prosecretaría de Gestión Editorial de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por su estímulo y confianza. Al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por brindarnos el espacio y la infraestructura necesarios para el desarrollo del proyecto. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por el aval y los recursos otorgados para llevar adelante mi investigación.

María Laura Spoturno

UNLP | CONICET

Prólogo

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial, así como el de la narrativa de la diáspora adquieren gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios en la última década del siglo XX. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de obras literarias plurilingüe, conformado por textos originales y (auto) traducciones escritos en alemán, español, francés e inglés. Inscritas en el ámbito de las literaturas de minorías, estas obras evocan la idiosincrasia y los problemas de distintas comunidades culturales minoritarias a través de prácticas y representaciones discursivas particulares.

Al definir las literaturas de minorías, Deleuze y Guattari señalan los tres rasgos que las distinguen: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de la enunciación. Se trata de literaturas que surgen en el seno de lenguas y culturas mayoritarias o dominantes en condiciones de escritura que pueden definirse como revolucionarias. En términos generales, las escrituras de minorías ponen de manifiesto un discurso que no aparece escrito en un idioma minoritario sino en una lengua que simboliza el centro hegemónico en un contexto determinado. A través de la operación de desterritorialización, que se materializa de muy diversas formas, la lengua mayoritaria “pierde territorio” al ser empleada y resignificada en el trabajo de la escritura. El valor de esta enunciación literaria no se determina por el genio de las individualidades sino por su vocación necesariamente colectiva y política. Los escritores de minorías ponen en escena tramas y texturas que

evocan acciones y causas comunes que, ineludiblemente, se vinculan con el medio social.

Ciertamente, la reelaboración de la lengua mayoritaria en el seno de las escrituras de minorías implica un ejercicio menor de esa lengua. La elucidación de ese ejercicio que subvierte el orden establecido por las lenguas y culturas hegemónicas es un interés central de la presente compilación de capítulos. Según se sostiene a lo largo del volumen, la desterritorialización de la lengua y la heterogeneidad enunciativa se erigen como los aspectos característicos de la construcción discursiva de los textos del corpus. En efecto, en el interior de estas escrituras, se configuran espacios de resistencia y de negociación lingüístico-culturales en los que la lengua se constituye en gran protagonista. Tal como se afirma desde el seno de los estudios poscoloniales, la lengua participa de distintas operaciones enunciativas que contribuyen a conformar una práctica discursiva que singulariza la escritura. Más aún, la heterogeneidad, entendida, según la propuesta de Authier-Revuz, en términos de los procesos que relacionan el interior y el exterior del discurso en su devenir y de las formas que materializan esas relaciones, así como los diversos procesos de enunciación y de traducción que caracterizan el discurso de las escrituras de minorías resultan componentes más determinantes en la elaboración de la ficción que la anécdota o el contexto histórico y sociocultural a la que dicha heterogeneidad alude.

De este modo, los capítulos aquí reunidos articulan diversas perspectivas y enfoques teórico-metodológicos provenientes de los estudios literarios, la traductología y la teoría de las heterogeneidades enunciativas a fin de dar cuenta de las particularidades literarias, culturales y discursivas que distinguen el juego estético en los textos y (auto) traducciones. Así, entre los objetivos que persiguen los distintos capítulos se cuentan: el examen de la materialización de la desterritorialización de la lengua, la indagación de la configuración de la identidad lingüístico-cultural, el estudio de las diversas manifestaciones de las heterogeneidades enunciativas como signo de la presencia del otro en el propio discurso, el análisis de los diversos procesos de traducción y negociación lingüístico-culturales internos al texto literario y la exploración de los problemas culturales, discursivos, estéticos, éticos y políticos que se asocian a la traducción interlingüística de las obras del corpus.

En “Del *storytelling* nativo a la literatura escrita e impresa en libro: *The Way to Rainy Mountain* de N. Scott Momaday y *Storyteller* de Leslie Marmon Silko”, Gabriel Matelo analiza dos obras canónicas de las comunidades kiowa y laguna pueblo, situadas en el actual territorio estadounidense. En su capítulo, el autor indaga particularmente acerca de la naturaleza y estatus del género denominado en inglés *Short Story Composite*. A partir de la hipótesis de que ese formato permite una mayor heterogeneidad discursivo-genérica y un funcionamiento multidimensional, Matelo sostiene que, más que proporcionar una traducción “mejor” de la cultura tribal que otros formatos compositivos, el *Short Story Composite* cuestiona desde la praxis colonizada del *storytelling* aspectos coloniales relativos a la función-autor, la obra literaria y el soporte libro. En el análisis, el autor articula las nociones de la *función-autor* y la *función-storyteller* mediante el concepto de *ethos* autoral y aborda el estudio de los desplazamientos lingüísticos, culturales y literarios que supone la traducción de la praxis oral y comunitaria del *storytelling* y su dinámica cultural a la literatura escrita e impresa como libro.

Por su parte, en “Soy una coleccionista de palabras”: la construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* de Emine Sevgi Özdamar”, Soledad Pereyra explora un corpus proveniente de la literatura transnacional en alemán. Más específicamente, en su capítulo, la autora parte de la tesis de que, en la obra de esta escritora turca radicada en Alemania, la construcción de la diferencia étnica resulta una estrategia fundamental para destacar el carácter heterogéneo y fuera del territorio de las supuestas historias nacionales. Por otro lado, Pereyra enmarca su estudio de casos en el marco de la teoría de las heterogeneidades enunciativas. Desde este enfoque teórico-metodológico, la autora realiza un análisis discursivo en el que investiga las implicancias del empleo de las glosas en tanto formas marcadas de la heterogeneidad mostrada que explicitan la alteridad dentro de la lengua-cultura alemana desde la que se enuncia. El capítulo también ofrece una discusión sobre la noción del coleccionista lingüístico en relación con la configuración de la identidad de la protagonista de la obra.

En “De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re) construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr”, Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner indagan acerca de la obra narrativa de una renombrada escritora alemano-británica. La obra de

Kerr, no tan difundida en nuestro medio, puede considerarse minoritaria por partida doble en tanto pertenece al ámbito de la literatura de la diáspora y también al segmento de la literatura infanto-juvenil. En el capítulo, Pérez y Zamuner exploran la construcción discursiva de la identidad lingüística y cultural en un discurso narrativo de corte autobiográfico. El análisis, que muestra el corpus seleccionado como caso especial de una literatura de minorías, se centra principalmente en el estudio de los mecanismos enunciativos que permiten dar cuenta de la alteridad en el discurso así como en el examen de la dimensión paratextual y del ámbito del metatexto. Las autoras ofrecen también reflexiones y observaciones respecto de los desafíos que implica recrear la heterogeneidad característica de la obra de Kerr en la traducción al español.

Interesadas también en el estudio de la construcción de la identidad en el discurso literario, en “Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español”, Ana María Gentile y María Leonor Sara examinan la configuración de los espacios de hibridación, identidad y traducción en dos novelas de la escritora magrebí Assia Djebar. En su análisis, las autoras sostienen la hipótesis de que, en la narrativa de Djebar, los procesos de escritura y de construcción identitaria conforman una escritura de la resistencia en la que la lengua del colonizador, el francés, constituye un espacio de transformación y de acción en el que se hacen evidentes no solo las relaciones de poder entre los pueblos colonizadores y los colonizados, sino también las ideologías de dominación que las sostienen. El análisis alcanza también el estudio de las versiones en español de las obras seleccionadas en el que las autoras otorgan atención especial al problema de la traducción de los culturemas y buscan elucidar la naturaleza y función de las principales técnicas y estrategias empleadas en las traducciones.

La construcción de las identidades lingüístico-culturales y la traducción son retomadas en “El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español” de Gabriela Luisa Yáñez. En su análisis, la autora otorga especial atención al uso diverso de palabras en lenguas aborígenes australianas como *dharuk*, *nyunga* y *yindjibarndi*, el cual se constituye en un procedimiento clave para la formación de la identidad lingüístico-cultural en el discurso. Según sostiene Yáñez, en la obra de esta escritora aborígen

australiana, el empleo de términos en lenguas aborígenes no traducidos se erige, por un lado, como una de las estrategias de escritura y parte de los mecanismos de desterritorialización del texto minoritario, y, por el otro, resulta un mecanismo que instaura puntos de heterogeneidad claves en el discurso. En el estudio de la traducción de la obra al español, Yáñez examina la construcción y el funcionamiento del procedimiento mencionado con el propósito ulterior de identificar la noción de equivalencia implicada en el texto meta.

Los últimos dos capítulos del volumen abordan el problema de la configuración enunciativa de la subjetividad en relación con la práctica autotraductora. Desde una perspectiva interdisciplinaria, que aúna aportes del análisis del discurso y de la traductología, en “La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré”, Sabrina Solange Ferrero se propone identificar y analizar las diferencias y los puntos de contacto que pueden establecerse entre la imagen que proyecta la voz poética que surge del interior del poemario en español y de su autotraducción al inglés efectuada por esta poeta y escritora puertorriqueña. En este capítulo, Ferrero pone a prueba la hipótesis del *ethos del traductor*, categoría que alude a la imagen discursiva que se asocia a la entidad textual o *traductor implícito* que encauza y regula el funcionamiento del texto traducido. El análisis efectuado se centra especialmente en un conjunto de aspectos que afectan la configuración del *ethos* en relación con el nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico en los poemas en inglés y en español.

Finalmente, en “La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales en *When I Was Puerto Rican* y *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago”, María Laura Spoturno indaga acerca de la naturaleza y complejidad discursivas que distinguen la construcción de las identidades culturales. El estudio, que se vale principalmente de las contribuciones de la teoría discursiva y de la traductología, explora la relación entre traducción e identidad en la obra de otra escritora proveniente de la comunidad puertorriqueña de Estados Unidos, quien autotraduce sus memorias del inglés al español. El análisis de casos examina con detalle el empleo de rótulos y etiquetas culturales en distintos ámbitos y pondera la incidencia de la práctica (auto) traductora para la constitución y configuración enunciativa de las identidades culturales en un discurso literario que, tanto en la versión en

inglés como en la autotraducción, se gesta en el espacio de la heterogeneidad interlingüe. Según postula la autora, la práctica autotraductora resulta fundamental para la comprensión del proyecto estético y político de la escritora estudiada.

En suma, los capítulos reunidos en este volumen colectivo se proponen como un diálogo interdisciplinario que invita a los lectores a transitar los apasionantes caminos del interlingüismo literario y cultural, las heterogeneidades enunciativas y la traducción a través de la presentación y análisis de un corpus diverso de obras claves de las literaturas de minorías.

María Laura Spoturno

El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español¹

Gabriela Luisa Yáñez

Lo que nos habríamos perdido si hubiéramos permitido que las cosas siguieran como estaban. Habríamos sobrevivido, sí, pero no como personas completas. Nunca habríamos sabido cuál era nuestro lugar.

Sally Morgan (2002, p. 7)

Introducción

En 1988, en el marco de las celebraciones por el bicentenario de la invasión británica a Australia, la sociedad australiana comenzó el debate sobre los derechos aborígenes y la identidad nacional. Este período de celebraciones fue escenario de protestas de la comunidad nativa, las cuales pusieron de relieve la problemática aborígen. Se suscitó un clima de conciencia social, cultural y política que condujo tanto a escritores como a críticos a una definición, redefinición y crítica de la noción de identidad nacional. Esta coyuntura socio-política generó un terreno fértil para la circulación de obras de autores aborígenes (Ommundsen, 1993). *My Place*, escrita en inglés por la autora australiana de ascendencia aborígen Sally Morgan y publicada en 1987, se transformó inmediatamente en un éxito tanto en el nivel nacional

¹ El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que aborda el estudio de diversos aspectos de la obra de Morgan y de su traducción al español.

como internacional. La novela obtuvo premios literarios destacados, como el *Human Rights and Equal Opportunity Commission Award* en 1987 y el *Western Australia Week Literary Award* en 1988 (Sonoda, 2009). Esta recepción, indiscutiblemente favorable, por parte de la cultura dominante convirtió a la obra en un clásico literario y un éxito de ventas que propició su traducción a varios idiomas, como el alemán, el italiano, el portugués y el español. A la fecha, se han vendido más de 600.000 ejemplares y, desde hace más de veinte años, la novela forma parte del currículum escolar obligatorio en Australia (Coleman, 2010).

En *My Place* la noción de lugar es portadora de una significación que rebasa al ámbito de lo físico y remite a una existencia que se configura en el seno de la lengua, una lengua a través de la cual se instaura un ámbito de construcción de la propia identidad lingüístico-cultural y que se erige en vehículo de diferenciación y de reafirmación del yo. Partimos de la hipótesis de que en la novela existe una relación directa e indisoluble entre la construcción de la identidad del responsable de la enunciación literaria y el uso de la lengua nativa y la impuesta. En consecuencia, en el presente trabajo nos ocupan dos cuestiones fundamentales: por un lado, examinar el modo en que se vehiculiza la propia identidad a través de la lengua en un texto de minorías representativo de la literatura aborígen australiana y, por otro, reflexionar sobre las implicancias de esta construcción lingüístico-discursiva para la traducción interlingüística.

Nuestra indagación se centra en un corpus compuesto por la edición original de la novela *My Place* (Morgan, 1987) y su traducción al español, publicada en 2002 por la editorial española Maeva bajo el título de *Mi lugar. Una infancia robada* y traducida por Manu Berástegui. En el texto fuente nos interesa observar específicamente el modo en que la presencia de elementos discursivos pertenecientes a la lengua aborígen se emplea como mecanismo de construcción de la identidad en el ámbito del discurso y contribuye a reubicar la lengua del centro (Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2002), el inglés, en un discurso literario de minorías (Deleuze y Guattari, 1998). En particular, analizamos ejemplos de alternancia de lenguas de tipo emblemática (Poplack, 1982) y préstamos (Myers-Scotton, 1992; Poplack, 2001). Asimismo, observamos el modo en que el uso de palabras no traducidas se constituye, por un lado, en una de las estrategias de escritura y parte de los mecanismos

de desterritorialización del texto minoritario (Deleuze y Guattari, 1998) y, por el otro, en un mecanismo que instaura puntos de heterogeneidad clave en el discurso (Authier-Revuz, 1984). Nos referimos brevemente, además, al rol de las glosas en tanto componentes paratextuales (Genette, 2001) utilizados en combinación con los elementos no traducidos. En la traducción de la obra al español, se examina la construcción y el funcionamiento del procedimiento discursivo-enunciativo mencionado en el movimiento de una lengua a la otra mediante un análisis comparatista. El análisis no se limita a estudiar la mera transferencia de un texto de una lengua a otra sino que indaga sobre las prácticas multilingüísticas características de los escritores de minorías (Apter, 2006). En un plano más teórico y conforme a lo elaborado por Pym (1995, 2010), se ofrecen reflexiones acerca de la noción de equivalencia derivadas del análisis efectuado en la traducción del texto fuente.

El presente capítulo se organiza en seis secciones. Ofrecemos, en primera instancia, una breve sección en la que precisamos el uso de ciertos términos que resultan claves para el trabajo. En segundo lugar, presentamos un acercamiento a los tres abordajes teóricos que sirven de marco a nuestra indagación: las literaturas de minorías (Deleuze y Guattari, 1998), la teoría de las heterogeneidades enunciativas (Authier-Revuz, 1984) y los estudios de traducción (Gentzler, 2001; Pym, 1995, 2010; Snell-Hornby, 1988; Venuti, 1995). En un tercer paso, analizamos de manera comparatista una serie de casos significativos del uso de palabras no traducidas en el texto fuente y en el texto meta. Luego del análisis de casos, presentamos una discusión de los resultados respecto de la cuestión de la equivalencia y la traducción. Finalmente, en la sexta y última sección, incluimos algunas de las conclusiones a las cuales hemos arribado y brindamos sugerencias sobre las posibles líneas de investigación que pueden tratarse en trabajos subsiguientes.

Sobre los términos

En principio, es preciso aclarar el uso, significado y alcance en nuestro trabajo de las expresiones “cosmovisión australiano-aborígen” y “lengua aborígen” o “aborígen”. En la actualidad existen en Australia más de cuatrocientos pueblos aborígenes, con rasgos diferenciados, una ubicación geográfica y lengua o dialectos propios (Bamblett, Harrison y Lewis, 2010; Horton, 1996). Si bien se conoce la pertenencia de los familiares de Morgan

a las comunidades palku y nyamal (Pulitano, 2007), hablantes de las lenguas homónimas, en la novela no se especifica este hecho así como tampoco se recrea esa pertenencia particular en la escritura ni en el procedimiento que estudiamos. Empleamos el término “cosmovisión australiano-aborígen” debido al carácter de representación colectiva de *My Place*. La novela se define como una contra memoria, es decir, una memoria contrapuesta al discurso dominante frente a la violencia y desculturización a las cuales fueron sometidos los pueblos aborígenes y que fueron omitidas en el relato de la historia oficial escrita por blancos (Trees, 1992).

La narrativa de Morgan es un experimento de autodefinition de la identidad por parte de la autora y una reconstrucción de un capítulo significativo de la historia del pueblo aborígen (Pulitano, 2007). A su vez, en tanto relato que articula la tensión entre la memoria y el olvido, la novela se erige como un ejemplo del valor de la memoria para la identidad colectiva de los pueblos nativos de Australia (Pulitano, 2007). En cuanto al uso de la lengua, las palabras aborígenes empleadas en la novela no pertenecen a una sino a diversas lenguas, como dharuk, nyunga y yindjibarndi. En el cuerpo del trabajo, utilizamos “lengua aborígen” y “aborígen” como expresiones genéricas que comprenden a todas estas lenguas y comunidades. Asimismo, cabe destacar que Morgan, en su carácter de descendiente aborígen, no es hablante nativa de ninguna de ellas. Para la autora, escribir en inglés no es un acto de voluntad sino el resultado de su imposibilidad de producir literatura en una lengua nativa particular.

En la intersección de tres miradas

***My Place*: un ejercicio literario menor**

Al igual que en otras comunidades indígenas, como las africanas o las americanas, en las comunidades aborígenes australianas se conoce la existencia de una producción de textos orales en lenguas nativas que data de miles de años y que comprende relatos transmitidos mediante una rica tradición oral (Ščigulinská, 2013). No obstante, la literatura aborígen australiana a la cual tenemos acceso en la actualidad se produce en la lengua dominante, el inglés. Esta literatura comienza a circular a partir del siglo XX, muchos años después de acontecida la colonización europea en Australia, cuando se publica por primera vez la obra de un escritor aborígen, la colección

de mitos *Native Legends* de Unaipon (1929). A fines de la década de los años ochenta, en el contexto histórico del Bicentenario de Australia, la literatura de esta comunidad comenzó a concitar el interés de la audiencia australiana no aborigen. Entre las obras de mayor repercusión se encuentran *Follow the Rabbit-Proof Fence* (Pilkington Garimara, 1996), *Plains of Promise* (Wright, 1997) y *My Place* (Morgan, 1987), cuyo éxito trascendió las fronteras del país para instalarse como referente de esta literatura en países como Alemania, Italia, Dinamarca y Estados Unidos (Wheeler, 2013).

My Place se presenta como una autoetnografía, definida por Mary-Louise Pratt (2003) como un relato mediante el cual el sujeto colonizado intenta autorrepresentarse utilizando los propios términos del colonizador. Si los textos etnográficos son el vehículo empleado por los europeos para formarse una representación de aquellos a quienes han subyugado, las narraciones autoetnográficas se construyen en respuesta a tales representaciones o en diálogo con ellas (Pratt, 2003). Esta práctica contradiscursiva se enmarca en una narrativa del trauma (Seran, 2015). *My Place* es pionera en la transmisión del trauma aborigen. En un contexto en el cual la transmisión intergeneracional se ha visto interrumpida por la colonización, las generaciones más jóvenes deben ayudar a sus mayores a aliviar el trauma del colonialismo contribuyendo a que revivan sus historias de vida para poder así cerrar la brecha entre el presente y el pasado. Así, con el fin de sanar el trauma individual y colectivo, Morgan entabla un diálogo transgeneracional anclado en la historia australiana que le permite conocer sus raíces (Seran, 2015). La autora recurre a la transcripción de relatos orales de sus familiares y efectúa una investigación sobre historia nativa en registros y documentos oficiales de la biblioteca Battye en Perth. A partir de esta historia, escrita por etnógrafos blancos pertenecientes a la cultura dominante, insta a su familia a dar testimonio como contra partida del discurso dominante.

El enorme éxito de *My Place* abrió el camino a otros escritores aborígenes y permitió el primer contacto significativo de la población australiana con la comunidad aborigen urbana contemporánea (Brewster, 2015). De este modo, cobra relevancia y se afianza una literatura *menor*, es decir, una literatura de minorías producida en el seno de una lengua mayoritaria (Deleuze y Guattari, 1998), en este caso el inglés. Conforme lo señalan Deleuze y Guattari (1998), en esta literatura, vehículo de expresión de una minoría cultural, es posible

identificar tres rasgos distintivos: la articulación de los hechos narrados en lo inmediato político, la enunciación colectiva y la desterritorialización de la lengua.

Los hechos individuales que se narran en los relatos pertenecientes a estas literaturas poseen una implicancia política y social inmediata. En *My Place*, el avasallamiento cultural, la opresión y la persecución étnicas, el cercenamiento de la identidad y la violencia de género por parte de la cultura mayoritaria hacia la minoría no son un telón de fondo de los acontecimientos narrados sino que forman parte esencial de la narrativa. Lo sufrido por la comunidad nativa y sus descendientes como consecuencia de la colonización, el trato ominoso, la marginalización, la supresión de los orígenes en pos de forzar la asimilación a la cultura dominante son algunos de los temas sociales que Morgan pone de relieve en su novela.

Los padecimientos vividos por las generaciones de hijos mestizos arrebatados de sus madres aborígenes son un eje central del relato. Las Generaciones Robadas, como se las conoce en la actualidad, fueron el resultado de las políticas de asimilación del gobierno colonizador que dispuso la integración de estos niños a la comunidad blanca mediante un proceso de eliminación de las raíces aborígenes. Este esfuerzo institucional para eliminar a la comunidad aborigen se sirvió del robo de su descendencia mestiza, la absorción biológica y la asimilación social a través de la inmersión en la cultura blanca dominante (Renes, 2010). En este marco, Morgan narra el sufrimiento de su abuela, Daisy. Sustraída de su madre y trasladada a la hacienda Corunna Downs para prestar servicio doméstico, Daisy es objeto de sometimiento sexual por parte de su patrón blanco. A esta vejación se suma el arrebato de su hija, Gladys, a quien reencuentra varios años después, y el abandono forzoso de su segundo hijo en un hogar, a quien nunca vuelve a ver.

El valor compartido del sufrimiento y las humillaciones que rezuman de los acontecimientos narrados en la novela es innegable e indisociable de la constitución de la obra. Resulta evidente que la palabra de esta autora se erige como la palabra de todos, un “todos” al cual ella busca representar: “mi lugar” es, en efecto, “nuestro lugar”. La enunciación colectiva distingue a estos escritores y los coloca en una posición de “solidaridad activa”, una “función de enunciación colectiva e incluso revolucionaria” (Deleuze y Guattari, 1998, p. 30). Morgan no solo describe sino que revela y desnuda los

padecimientos de su pueblo con el fin último de reivindicar sus orígenes. Esta enunciación revolucionaria a la cual aluden Deleuze y Guattari se da cita en el seno de la lengua impuesta, la lengua mayoritaria.

En el texto se observa un fuerte componente de desterritorialización de la lengua mayoritaria. La lengua estándar, el inglés británico del colonizador, se transforma y desestabiliza al ser empleada por una nueva comunidad lingüística minoritaria; esto es, la lengua mayoritaria se debilita al ser adaptada para expresar nuevos sentidos. En particular, observamos que la estrategia de escritura objeto de nuestro análisis rompe con el canon lingüístico de la lengua mayoritaria y revela un uso idiosincrásico de esta lengua que aparece modificada para cumplir nuevos mandatos. Este procedimiento contribuye a reubicar la lengua del centro, el inglés (Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2002), en un discurso literario de minorías. La incorporación de términos sin traducir, como *corroboree*, *nuba* o *mulba*, entre otros (véanse las [Tablas 1](#) y [2](#)), forma parte de los mecanismos de desterritorialización de los que se sirve el texto minoritario e instaura puntos de heterogeneidad clave en el discurso (Authier-Revuz, 1984).

Escribir en la alteridad

En su artículo “Hétérogénéité(s) énonciative(s)”, Authier-Revuz (1984) retoma la teoría bajtiniana con el propósito de dar cuenta de la constitución heterogénea de todo discurso. Desde la perspectiva epistemológica de Bajtín, la palabra nunca es neutra sino que se encuentra cargada, atravesada por otros discursos determinados socialmente (Bajtín, 1982). En este sentido, lo ya dicho habita inevitablemente nuestro discurso y produce una ruptura en la linealidad de una aparente monodia. Para Authier-Revuz, la noción de “heterogeneidad enunciativa” alude a la capacidad de dialogización interna del discurso, al entramado de voces que lo constituyen. La lingüista afirma que el tejido del discurso está hecho de este exterior constitutivo, el de “lo ya dicho”.

Authier-Revuz distingue entre “heterogeneidad constitutiva” y “heterogeneidad mostrada”. La “heterogeneidad constitutiva” es aquella que vincula al discurso con su exterior, con un “más allá” que determina su existencia. La “heterogeneidad mostrada”, por su parte, alude a las formas lingüísticas manifiestas en la superficie del enunciado mediante las cuales se

inscribe al otro en el discurso. La heterogeneidad mostrada se hace presente a través de formas marcadas y no marcadas de la enunciación. En el primer caso, se trata de huellas que dejan las voces del discurso mediante una marca concreta, como es el uso de comillas para evidenciar la presencia de discurso directo. Las formas no marcadas incluyen puntos de heterogeneidad que, aun no reconociéndose por marcas en el nivel formal, se aprecian como trazas de voces ajenas, como sucede en el discurso indirecto libre, la ironía, el pastiche, la metáfora y el juego de palabras.

La presencia de otra lengua constituye un punto de heterogeneidad que contribuye a socavar una imagen homogénea del discurso y evoca a una alteridad de manera explícita. En *My Place*, se hacen presentes elementos discursivos no traducidos de distintas lenguas aborígenes, como nyunga y yindjibarndi. Estos espacios de contacto lingüístico hacen ostensible la presencia de un exterior que evoca las lenguas y culturas aborígenes. Las palabras no traducidas albergan la posibilidad de reconocimiento del “afuera” en el enunciado y develan, en tanto puntos de heterogeneidad mostrada marcada, la existencia del otro en el texto. Este “otro” configura y forja la identidad a través del entramado de relaciones tejidas en torno a estos puntos de heterogeneidad.

Esta compleja red de relaciones discursivas que se instauran deja ver la conexión que se tiende entre el uso de la lengua y la construcción de la identidad en el texto. En el contexto poscolonial, una de las estrategias utilizadas por el escritor de minorías para construir la identidad en la alteridad y transformar o desterritorializar la lengua impuesta es la inclusión de elementos léxicos no traducidos de la lengua vernácula (Ashcroft, 2001; Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2002). La lengua es utilizada para posibilitar el surgimiento de la voz del colonizado y subvertir la norma estándar impuesta a través de la lengua por el poder imperial como mecanismo de control, asimilación, marginalización y supresión de toda variante lingüística (Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2002). Por su significación, estos aspectos enunciativos específicos convocan la reflexión del analista en relación con las cuestiones de equivalencia que se ponen en juego en la traducción (Pym, 1995, 2010).

La traducción como forma de negociación

La equivalencia ha sido un concepto central y a la vez extremadamente controvertido para la traducción. Diversos enfoques teóricos han intentado

definirla y clasificarla, especialmente a partir de la segunda mitad del siglo XX (Menéndez, 2012). En el terreno de la lingüística, la noción estuvo asociada a la mera correspondencia entre dos sistemas discretos y, en ocasiones, a la idea de que las traducciones transmiten el mismo significado que el original, de manera estable e independientemente de la lengua (Mounin, 1963; Rabin, 1958). El trabajo de Nida (2006) comportó un giro radical en el campo de la traducción al incluir el receptor como factor primordial en la teorización sobre la noción de equivalencia dinámica. La traducción orientada hacia la equivalencia dinámica se rige por el principio de equivalencia de efecto; es decir, la relación entre el receptor y el mensaje de la traducción debe ser fundamentalmente la misma que la existente entre los receptores originales del mensaje. Esta perspectiva fue especialmente retomada y criticada durante las décadas de los años ochenta y noventa (Gentzler, 2001; Pym, 1995, 2010; Snell Hornby, 1988; Venuti, 1995). Sin duda, a partir de la influencia del posestructuralismo, el significado comenzó a concebirse como inherentemente inestable, en extremo subjetivo y vinculado al contexto, con lo cual no era pasible de ser replicado en otra lengua (Malmkjær, 2005). En el campo de los estudios de traducción, Venuti (1995) señala que la equivalencia dinámica no constituye un mecanismo de comunicación interlingüe orientado a zanjar las diferencias culturales y lingüísticas que impiden la comunicación sino que, por el contrario, bajo el esquema de domesticación la comprensión del texto y de la cultura extranjera responde fundamentalmente a los valores de la cultura y de la lengua meta.

Se verifica que las posiciones entre los investigadores respecto de la noción de equivalencia resultan divergentes. Algunos teóricos (Koller, 1995; Nida, 2006; Pym, 1995, 2010; Toury, 1980) definen la traducción en función de relaciones de equivalencia, mientras que otros (Gentzler, 2001; Snell-Hornby, 1988) la descartan de plano por considerarla irrelevante e, incluso, nociva. Los autores que aún sostienen relaciones de equivalencia entre textos ya no apelan a invariantes lingüísticas universales, sino que reconocen el rol del traductor y del lector en la creación y permanencia de estas relaciones (Eco, 2003; Pym, 1992, 1995). Nuestro trabajo se sitúa en esta última perspectiva y se asienta, particularmente, en los postulados de Pym para problematizar las cuestiones de equivalencia en el corpus analizado.

Pym resitúa la noción de equivalencia en el debate traductológico.

Según este autor, la equivalencia no supone una relación de igualdad predeterminada entre las lenguas, es decir, una simetría natural entre sistemas discretos (equivalencia “natural”) a la cual los traductores intentan acceder en un rol pasivo. La equivalencia es una relación de representación direccional (“equivalencia direccional”), en tanto relación asimétrica en la cual la creación de un equivalente en el proceso de traducción hacia una lengua no necesariamente producirá la misma equivalencia en la dirección inversa (Pym, 2014). Este acto de representación presupone, además, la posibilidad de establecer entre el texto fuente y el texto meta una relación de igual valor a cualquier nivel lingüístico –desde la forma hasta la función– y este igual valor se define en función de lo ofrecido, negociado y aceptado en la situación de intercambio específica (Pym, 1992). Se entiende, por tanto, que la equivalencia es una convención transitoria, un vínculo momentáneo creado por el traductor en un proceso de intercambio potencialmente infinito (Pym, 1992). En este marco, la noción emerge de interrelaciones activas, determinadas por las acciones efectivas del traductor en una circunstancia dada, en un proceso artificial que debe producirse a fin de mantener el acto de comunicación intercultural que distingue a la traducción de otros actos comunicativos interlingüísticos.

En suma, Pym (2010) sostiene que la equivalencia define la traducción, destaca la labor del traductor como productor de equivalencias y agrega que la teoría debe seguir analizando las cuestiones de equivalencia pues aún se considera a esta noción una medida de especificidad y valor de los textos traducidos:

En lugar de obligar al traductor a convertirse en un “buscador de equivalencias” (Mossop, 1983, p. 246), en lugar de dar por sentada la necesidad de “recuperación racional del sentido del original” (Benjamin, 1989, p. 86) (...) el traductor es un productor de equivalencias, un comunicador profesional que trabaja para personas que pagan para creer que, siempre que resulte pertinente, A es equivalente a B (Pym, 1995, p. 167).²

Partiendo de la complejidad discursivo-enunciativa que impone nuestro corpus, resulta pertinente explorar en *My Place* las interrelaciones que se

² La traducción es nuestra.

entablan entre el texto fuente y el texto meta así como los desplazamientos que se producen en la traducción a la hora de reconstruir las identidades lingüístico-discursivas y culturales plasmadas en el uso de palabras no traducidas. Asimismo, resulta pertinente observar el modo en que se negocia la equivalencia en la traducción de esta literatura de minorías mediante el análisis de casos específicos extraídos del corpus.

Entre *nubas*, *mulbas* y *corroborees*

Es precisamente en la lengua donde la pervivencia de la tensión entre la revelación cultural y el silencio cultural se hace más evidente (Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2002). Como mencionábamos, en *My Place* la lengua se constituye en portadora de la diferencia cultural en aras de transmitir en una lengua ajena la identidad propia; es adoptada como herramienta y cauce para la expresión de experiencias culturales en extremo disímiles respecto de la cultura dominante. Así, por medio de estrategias de apropiación de la lengua mayoritaria, se instaura un vínculo con el propio lugar. La apropiación, definida por Ashcroft, Griffiths y Tiffin (2002), como un proceso que comporta la sujeción de la lengua mayoritaria a la influencia de la lengua vernácula, comprende al empleo de palabras no traducidas como una de sus estrategias principales. En este apartado nos dedicamos al estudio del uso de elementos discursivos no traducidos de la lengua minoritaria con el propósito de observar de qué manera se entretrejen los espacios culturales, las marcas de la heterogeneidad enunciativa y los mecanismos de desterritorialización de la lengua, en una clara estrategia de apropiación.

En *My Place* se dan cita dos formas particulares de empleo de palabras no traducidas provenientes de la lengua aborígen que pueden incluirse dentro de las categorías de alternancia de lenguas de tipo emblemática y de préstamos. Según indica la sociolingüista Myers-Scotton (1992), la alternancia de lenguas conlleva el uso de al menos dos lenguas durante una interacción o intervención discursiva, de las cuales una es la lengua receptora o lengua matriz (LM) y la otra es la lengua donante o incrustada (LI). Según sea la condición del material léxico insertado en la LM se establece una distinción entre la alternancia de lenguas y los préstamos. Se entiende por alternancia de lenguas la presencia sin modificación de material de la LI en marcos morfosintácticos de la LM durante un discurso alternado (Myers-

Scotton, 1992). Los préstamos, por otra parte, son elementos de la LI que han pasado a formar parte del repertorio de la LM. Por su parte, Poplack (2001) subraya que, a pesar de la identificación etimológica con la lengua donante, los préstamos adoptan la identidad morfológica, sintáctica y, con frecuencia, fonológica de la lengua receptora. Asimismo, suelen ser de uso recurrente en el habla particular y general de la comunidad y accesibles para los hablantes monolingües de la lengua receptora (Poplack, 2001). Poplack (1982) formula, además, la categoría de la alternancia de lenguas de tipo emblemática. Esta alude al uso restringido de un elemento léxico de otra lengua con el fin de mostrar la identidad cultural del hablante, un uso que no comporta cambios sintácticos en los niveles intraoracional o interoracional.

En *My Place* se destaca, por un lado, la presencia de palabras aborígenes no incorporadas al acervo terminológico de la lengua mayoritaria y, por otro, la inclusión de términos que han pasado a formar parte de dicha lengua. A partir de las perspectivas teóricas adoptadas, nos referimos a alternancia de lenguas de tipo emblemática en el primer caso y a préstamos en el segundo. Para el análisis se han recogido algunos ejemplos representativos que han sido agrupados conforme a dos criterios. En la [Tabla 1](#) se presentan formas de denominación de personas provenientes de la lengua aborígen; en la [Tabla 2](#) se incluyen elementos que aluden a actos o situaciones de la vida cotidiana de las culturas nativas.

Tabla 1: *Alternancia de lenguas de tipo emblemática*

Caso	Texto fuente	Texto meta
<p><i>Boolyah</i></p>	<p>Men were frightened of him because he was a boolyah man*.¹ My uncle and grandfather were also boolyah men. *<i>Boolyah man</i> – person who has attained a high degree of knowledge and who has special perceptive and combative skills. Also more commonly known as a <i>Maban</i> (Morgan, 1987, p. 176).</p>	<p>Los hombres le temían porque era un <i>boolyah</i>⁴. Mi tío y mi abuelo también eran <i>boolyahs</i>. ⁴ <i>Boolyah</i>: persona que ha alcanzado un alto grado de sabiduría y que tiene una habilidad especial para la intuición y el combate. Habitualmente se los conoce más como <i>maban</i> (Morgan, 2002, p. 237).</p>

<p><i>Mulba</i></p>	<p>‘That’s one thing about mulbas*’, he said. *<i>Mulbas</i> –the Aboriginal people of the Port Hedland/Marble Bar area of Western Australia. (Derived from man or person) (Morgan, 1987, p. 220).</p>	<p>–Así son los <i>mulbas</i>¹¹–dijo. ¹¹ <i>Mulbas</i>: pueblo aborigen de la zona de Port Hedland y Marble Bar, en Australia Occidental (Morgan, 2002, p. 291).</p>
<p><i>Nuba</i></p>	<p>‘Then I’m your grandfather’, he said ‘and your mother would be my nuba* that means I can marry her’. Mum laughed. *<i>nuba</i> – a person who is in the correct tribal relationship to another person for the purpose of marriage (Morgan, 1987, p. 219).</p>	<p>–Entonces soy vuestro abuelo – dijo–, y tu madre sería mi <i>nuba</i>¹⁰, eso significa que podría casarme con ella– mamá se rió. ¹⁰<i>Nuba</i>: persona que mantiene una relación tribal correcta con otra persona con propósitos matrimoniales (Morgan, 2002, p. 291).</p>
<p><i>Warbo</i></p>	<p>Those Warbos* people came through and held meetings. * <i>Warbos</i> – Name used by Aboriginal people to the Port Hedland/Marble Bar area of Western Australia for the Aboriginal people of the Warburton Ranges area (Morgan, 1987, p. 223).</p>	<p>Unos <i>warbos</i>¹² vinieron por ahí y organizaron reuniones. ¹²<i>Warbos</i>: nombre que dan los aborígenes de la zona de Port Hedland y Marble Bar a los aborígenes de la zona de Warburton Ranges (Morgan, 2002, p. 296).</p>

¹ Las notas han sido transcritas dado que, en tanto elementos paratextuales (Genette, 2001), orientan y guían la lectura del texto. No obstante, considerando la complejidad del tema no emprendemos un análisis exhaustivo de las glosas sino que esbozamos brevemente aquellos aspectos que resultan más pertinentes para nuestro trabajo.

Como ha de observarse en los casos citados del texto fuente, la alteridad, consustancial al uso de la lengua en estos textos, se conforma incorporando términos de la lengua aborigen al discurso. Se advierte, sin embargo, que la incorporación de estos elementos se ha realizado prescindiendo de la marca tipográfica establecida por las guías de estilo y puntuación del inglés para

la introducción de palabras procedentes de una lengua extranjera, es decir, la letra bastardilla (American Psychological Association, 2013; University of Chicago, 2010). En términos de Authier-Revuz (1984), los elementos discursivos de otra lengua poseen un estatus diferente y, por tanto, remiten al exterior del discurso a través de formas de heterogeneidad mostrada marcada, como la letra bastardilla. La ausencia de la letra bastardilla para distinguir las palabras no traducidas orquesta de manera particular el funcionamiento culturalmente denotativo de estos elementos y deviene en una exégesis doble. Por un lado, la inclusión de los términos es prueba meridiana de la diversidad cultural inmanente a esta narrativa. En efecto, estos elementos dan cuenta de la constitución heterogénea del discurso, pues permiten vislumbrar los puntos de ruptura de la unicidad aparente. El enunciado se encuentra visiblemente atravesado por un horizonte ajeno, por una identidad otra que se lo apropia y lo reubica en un nuevo discurso de minorías. Por otra parte, la omisión de la bastardilla parecería contraponerse a la pretensión de manifestación de la alteridad en el texto y contribuir a su homogeneización. Sin embargo, es posible advertir que este recurso discursivo es, efectivamente, portador de una significación diferente que, lejos de constituir una contraposición, coadyuva en la construcción lingüístico-discursiva de la propia identidad en el texto, pues incorpora al otro minoritario a la lengua mayoritaria.

Inicialmente, emplear la letra bastardilla para marcar los elementos discursivos de la lengua aborígen implicaría singularizar estos elementos como lengua ajena. Ahora bien, resulta evidente que la lengua aborígen no es, ni puede ser en este marco, *otra* lengua sino que es *la* lengua, la cual viene a recuperar para sí un lugar que le fue arrebatado, *mi lugar*. En este sentido, Spoturno subraya que no señalar la lengua minoritaria como “cuerpo extraño” constituye una estrategia de escritura que iguala los sistemas sin atribuirles un estatus diferente y le otorga a esta lengua “un lugar que se construye como propio, acaso como ganado, dentro de la enunciación” (2010, p. 166). Los elementos de la lengua aborígen son marcas de identidad que irrumpen en el enunciado como puntos de heterogeneidad y desterritorialización de la lengua mayoritaria, no instaurados, empero, con el estatus de lengua ajena, una lengua minoritaria para el lector anglohablante. Estas palabras se colocan en pie de igualdad con la lengua mayoritaria que las vehiculiza y

debe vehiculizarlas, puesto que para Morgan escribir en inglés es la única opción. Así, se construye discursivamente la identidad del responsable de la enunciación y se subvierte el canon establecido por la lengua mayoritaria. Esta enunciación, “incluso revolucionaria” (Deleuze y Guattari, 1998, p. 30), busca restituir a la palabra aborígen su peso axiológico primigenio para dejar de ser la palabra ajena.

Según se constata, la publicación de *My Place* en 1987 se dirige principalmente a un lector no aborígen y se prevé su circulación en la cultura dominante, por lo cual la narrativa apela al uso de un lenguaje atractivo y accesible (Ommundsen, 1993). En este contexto, resulta de interés observar la presencia de notas al pie que aclaran el significado de algunos términos aborígenes. La nota, en tanto elemento paratextual “constituye, entre texto y extra-texto, una zona no solo de transición sino también de *transacción*... de una acción sobre el público, al servicio... de una lectura más pertinente –más pertinente, se entiende, a los ojos del autor y sus aliados” (Genette, 2001, p. 8). En otras palabras, las notas remiten al lector fuera del texto y guían y buscan orientar la interpretación. Se construye así, en combinación con la estrategia analizada en el párrafo anterior, un mecanismo discursivo doble. Por un lado, la utilización de estas notas contribuye a crear un equilibrio entre la configuración discursiva de la identidad del responsable de la enunciación y la inteligibilidad del texto. Este equilibrio resulta fundamental a la luz del contexto de publicación y circulación de la obra. Por otro lado, a través de estos componentes paratextuales se instaura un espacio de significación que pone de relieve el proceso de desterritorialización al cual es sometida la lengua mayoritaria y, al mismo tiempo, le otorga “centralidad al margen” (Spoturno, 2010, p. 200).

En la siguiente columna de la [Tabla 1](#), que recoge los ejemplos del texto meta, observamos que en la traducción española realizada por Manu Berástegui en 2002 se han recogido los términos de la lengua aborígen para incorporarlos al discurso, con lo cual se logra conservar los puntos de heterogeneidad enunciativa del texto fuente. Asimismo, se ha reproducido el paratexto del original conservando las notas al pie.³ No obstante, en el texto de

³ Nótese, sin embargo, que en la nota que acompaña el término “mulba” se ha omitido la explicación metalingüística parentética del inglés “[d]erived from man or person”.

la traducción se ha adherido a la normativa del español que establece, al igual que el inglés, el uso de bastardilla para la singularización de los términos en lenguas extranjeras (García Negroni, 2010). Con ello, la doble operatividad del recurso enunciativo del texto fuente se desdibuja y la lengua aborígen aparece como un exterior al discurso en carácter de lengua foránea. De esta manera, parte del proceso de desterritorialización de la lengua mayoritaria que se da cita en el texto fuente se revierte. En la traducción, la lengua minoritaria vuelve a perder el territorio ganado al ser relegada al estatus de lengua *otra*. En suma, aun cuando el texto meta conserva una parte de los mecanismos de construcción de la identidad evidenciados en el texto fuente, pierde un espacio significativo de constitución de heterogeneidad enunciativa y desterritorialización de la lengua al producir un desplazamiento en el modo de representación de este dispositivo discursivo-enunciativo.

La segunda instancia de no traducción que nos ocupa comprende la presencia en el texto fuente de préstamos, es decir, palabras aborígenes que han sido incorporadas a la lengua mayoritaria. En la Tabla 2 se reúnen algunos ejemplos significativos.

Tabla 2: *Préstamos*

Caso	Texto fuente	Texto meta
<i>Corroboree</i>	I'd never been off the land and been a hunter and a gatherer. I'd never participated in corroborees or heard stories of the Dreamtime (Morgan, 1987, p. 141).	Nunca había vivido en el páramo cazando y buscándome la comida, nunca había participado en fiestas de nativos ni escuchado los cuentos del Tiempo de los Sueños, la historia aborígen de la creación (Morgan, 2002, p. 192).
<i>Dingo</i>	Then there was Tiger Minnie, she used to help Howden bait the dingoes (Morgan, 1987, p. 179).	Luego estaba Tiger Minnie, que ayudaba a Howden a ahuyentar a los dingos (Morgan, 2002, p. 242).
<i>Gilgie</i>	The best thing we had was gilgies (Morgan, 1987, p. 248).	Nuestra comida favorita eran los cangrejos de río (Morgan, 2002, p. 327).

<p><i>Goona</i></p>	<p>It was slimy and there was a lot of goona* in the water, but we didn't care. * <i>goona</i> – faeces (Morgan, 1987, p. 328).</p>	<p>Era viscoso y había un montón de estiércol en el agua, pero nos daba igual (Morgan, 2002, p. 423).</p>
<p><i>Willy-willy</i></p>	<p>I saw plenty of willy-willies up there and cyclones, too (Morgan, 1987, p. 327).</p>	<p>Allí vi un montón de huracanes y también de ciclones (Morgan, 2002, p. 421).</p>
<p><i>Yandy</i></p>	<p>We would go through, and all that old Corunna mob would come behind and yandy* off the leftovers. * <i>yandy</i> – a process of separating a mineral from alluvium by rocking in a shallow dish (Morgan, 1987, p. 225).</p>	<p>Íbamos abriendo yacimientos por todas partes y la gente de Corunna venía detrás y rebuscaban con un cedazo en las sobras (Morgan, 2002, p. 299).</p>

En comparación con los casos analizados en la [Tabla 1](#), la estrategia de escritura opera aquí de manera diferente en dos sentidos. Por un lado, en todos los casos citados se trata de elementos léxicos de la lengua aborigen que, a diferencia de los analizados anteriormente, han pasado a formar parte de la LM y se han transformado, por ello, en préstamos (Myers-Scotton, 1992). Los préstamos han sido recogidos por los diccionarios más importantes de la lengua inglesa y figuran en sus versiones electrónicas más actualizadas (Macmillan, 2015; Merriam-Webster, 2015; Oxford University, 2016).

Por otra parte, al incorporarse al repertorio de la LM, los préstamos han adoptado su identidad morfosintáctica (Poplack, 2001). En este último caso, aun quizás de manera menos ostensible, nos hallamos en presencia de un mecanismo que implica la ausencia de traducción, puesto que la incorporación del préstamo conlleva solo un cambio en el nivel de la forma con el fin de lograr la adecuación del término a la estructuras de la lengua receptora. Obsérvese que en los ejemplos citados del texto fuente en la [Tabla 2](#) los términos se amalgaman al discurso y se introducen sin ser singularizados mediante marcas tipográficas, como así lo indican los lineamientos de

estilo de la lengua inglesa (American Psychological Association, 2013; University of Chicago, 2010). Asimismo, por haber sido incorporados a la lengua mayoritaria, en términos generales, estas palabras no se encuentran acompañadas de su definición, es decir que, aun siendo voces de otra lengua, su intelección se da por sentada. Solo han sido explicitados los significados de *yandy* y *goona* mediante el uso de notas, un mecanismo paratextual que encauza la interpretación de términos que podrían resultar menos accesibles para el lector anglohablante.⁴

En todos estos elementos discursivos procedentes de la lengua aborígen en el texto fuente, aun sin marcas tipográficas y con algunas modificaciones morfológicas, se reconocen puntos de heterogeneidad enunciativa mediante los cuales se inscribe al otro en el discurso y se hace manifiesta la alteridad. Los préstamos señalan la identidad cultural del responsable de la enunciación y remiten indefectiblemente a una lengua minoritaria que logra filtrarse en el discurso y desterritorializar la lengua mayoritaria en pos de ganar su propio espacio. En los ejemplos del texto meta, por su parte, puede advertirse que las opciones de traducción se asientan únicamente en la búsqueda de transmisión del significado de los términos para contribuir, aunque sea parcialmente, a su comprensión. No se percibe que el texto meta pretenda develar la procedencia aborígen de los elementos discursivos de la lengua minoritaria en cuestión y, en consecuencia, la carga cultural e identitaria inmanente a ellos. Las notas que singularizan los términos *goona* y *yandy* y los exponen como objeto del decir en el texto fuente son suprimidas en la traducción y toda traza de alteridad queda eliminada.

En efecto, el origen aborígen de estos elementos se desvanece en la traducción. Solo se conserva el término que el español ha incorporado a su propio acervo, como es el caso de “dingo”.⁵ De este modo, se desdibujan los puntos de heterogeneidad sobre los cuales reposa la construcción lingüístico-discursiva de la identidad aborígen, los espacios de ruptura de

⁴ “*Yandy*” solo es recogido por el diccionario *Oxford* (Oxford University, 2016), pero no así por el diccionario *Merriam-Webster* (2015); “*goona*” es definido únicamente por el diccionario *MacQuarie* (Macmillan, 2015).

⁵ Registrado por el *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2007), aunque no incluido en el *Diccionario de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2014).

la unicidad del discurso que dan cuenta de la alteridad en el texto fuente y que contribuyen a la configuración de la cosmovisión australiano-aborigen en esta literatura de minorías. La traducción homogeneiza el discurso y la lengua minoritaria pierde una vez más el territorio ganado en el texto fuente.

Tocar puerto: algunos resultados

Como ha podido apreciarse, el uso de elementos de la lengua vernácula sin traducir juega un papel preponderante como uno de los mecanismos de construcción de la identidad en el ámbito del discurso literario de Morgan. Todos los casos tabulados en la sección anterior ilustran el modo en que la lengua minoritaria irrumpe en el discurso y quiebra su unicidad aparente. El tejido discursivo despliega un entramado heterogéneo a través de estas instancias de heterogeneidad mostrada, las cuales vehiculizan la alteridad en el texto minoritario. A su vez, los casos analizados dan cuenta del modo en que la irrupción de elementos de la lengua minoritaria, en cualquiera de sus manifestaciones, pone en marcha un procedimiento de desterritorialización de la lengua mayoritaria que constituye una de las estrategias de escritura centrales del texto fuente. En efecto, la lengua mayoritaria es forzada a ceder espacios propios en pos de configurar discursivamente una identidad que le es ajena en principio y, así, albergar al otro en su seno. La ausencia de traducción se transforma en uno de los procedimientos empleados por el escritor de minorías para apropiarse de la lengua mayoritaria y resituirla en un entorno discursivo dominado por la alteridad.

Como hemos mostrado, en *My Place* la inclusión de elementos discursivos de la lengua aborigen no traducidos se materializa a través de la alternancia de lenguas de tipo emblemática y de préstamos (Myers-Scotton, 1992; Poplack, 1982, 2001). En ambos casos, aun con las modificaciones morfosintácticas propias de estos últimos, se reconoce en el texto fuente la presencia de otra voz en el discurso. Asimismo, la apropiación de la lengua mayoritaria que se da cita en el texto a través de la inclusión de elementos sin traducir se ve reforzada mediante el uso propio y particular de las marcas tipográficas. En los casos expuestos estas marcas adquieren una significación adicional que trasciende la mera convención estilística. Subvertir el canon de la lengua inglesa respecto del uso de la letra bastardilla en la transcripción de términos procedentes de lenguas extranjeras implica reposicionar la propia lengua en

el ámbito de un discurso de minorías. De este modo, el texto señala que, desde la perspectiva que sostiene la enunciación, los elementos incorporados no corresponden a otra lengua sino a la propia, que esta no es *otra* lengua sino la propia lengua. En otras palabras, se trata de recrear *mi* lengua y *mi* lugar.

En la traducción al español, por su parte, se evidencian dos procedimientos distintos a la hora de reconstruir la estrategia de no traducción. Como hemos visto, se reproduce la alternancia de lenguas, pero, a diferencia de lo que sucede en el texto fuente, los elementos léxicos aborígenes se sitúan en el discurso en bastardilla adhiriendo a la normativa vigente del español. Los préstamos, por su parte, se traducen por su significado sin dejar huella de su procedencia. Es posible advertir, entonces, que en la traducción se conjugan una serie de desplazamientos que suscitan algunas reflexiones en torno a la cuestión de la equivalencia, es decir, en torno a la manera en que se establece la relación de igual valor entre el texto fuente y el texto meta (Pym, 1992, 1995, 2014).

En primer lugar, de los casos analizados se desprende que la construcción discursivo-enunciativa de la identidad en el texto fuente se encuentra ligada tanto a la incorporación de elementos de otra lengua en el discurso como a la forma en la cual esta se materializa en el texto. Por esa razón, la supresión de la bastardilla añade una dimensión de significación que no ha de soslayarse. Esta forma marcada no solo refuerza la constitución heterogénea del texto y contribuye a reubicar la lengua mayoritaria en un discurso de minorías, sino que propicia la construcción de un universo discursivo en el cual la frontera entre lo propio y lo ajeno vuelve a trazarse para subvertir el orden establecido. La lengua aborigen tiene el estatus de la palabra propia para el responsable de la enunciación, quien reafirma su naturaleza vernácula haciendo notar que, desde su perspectiva, la lengua mayoritaria es, en realidad, la palabra ajena.

En la traducción al español, la pérdida de esta significación adicional, producida al conformar el texto a la normativa de la lengua meta, acarrea necesariamente consecuencias en torno a la equivalencia del texto meta respecto del texto fuente. Mientras que para el lector del texto fuente se ha trazado un camino interpretativo en el cual la lengua aborigen se presenta como lengua propia, colocada en pie de igualdad con la lengua mayoritaria, para el lector del texto meta, estos elementos irrumpen en el discurso singularizados como términos extranjeros pertenecientes a una lengua minoritaria. Resulta

evidente que la traducción ha perdido un espacio de significación valioso para la construcción de la identidad lingüístico-discursiva. En el marco de esta literatura de minorías, atravesada por dificultades específicas, es lícito cuestionarse si el traductor, en carácter de productor de equivalencias, puede y debe desde el punto de vista ético privar al discurso de estos espacios. Debe pensarse, además, en qué medida el entorno editorial y las condiciones del encargo de traducción, como los apremios y las políticas editoriales, favorecen –o siquiera posibilitan– el análisis y la consideración de las especificidades señaladas a la hora de negociar una relación de equivalencia.

En segundo lugar, subrayamos que la traducción al español no ha dejado huella de los préstamos integrados a la lengua mayoritaria presentes en el texto fuente. La supresión de la alteridad socava la relación de equivalencia entre los dos textos, pues existe un mecanismo de inscripción del otro en el texto fuente que se desarticula en el texto meta. La ausencia de las huellas de la lengua minoritaria en la traducción implica el silenciamiento de la voz de la minoría y la homogeneización del discurso. De esta observación se extrae la necesidad de reflexionar sobre las estrategias y técnicas de traducción puestas en marcha. En los ejemplos analizados se advierte que la identidad que se construye en el plano discursivo en el texto minoritario a través de los préstamos no se reconstruye en la traducción, por lo cual es necesario reflexionar sobre la forma en que se ha negociado la relación de igual valor entre el texto fuente y el texto meta en esta situación de intercambio específica.

A modo de conclusión

En el presente capítulo hemos abordado la construcción de las identidades lingüístico-discursivas a través del empleo de palabras no traducidas en *My Place* de Sally Morgan, una obra representativa de la literatura de minorías australiano-aborígen. Para ello hemos examinado en la novela casos de alternancia de lenguas de tipo emblemática y préstamos (Myers-Scotton, 1992; Poplack, 1982, 2001), desde la perspectiva teórica de las heterogeneidades enunciativas de Authier-Revuz (1984) y según los aportes realizados por Deleuze y Guattari (1998) y Ashcroft, Griffiths y Tiffin (2002) en materia de literatura de minorías y literatura poscolonial. En la traducción de Manu Berástegui, publicada en 2002 como *Mi lugar. Una infancia robada*, hemos explorado además los desplazamientos que se producen a la hora de

reconstruir estos mecanismos discursivos en el texto en español con miras a reflexionar acerca de la noción de equivalencia sobre la base del enfoque teórico de Pym (1992, 1995, 2014).

Este estudio nos ha permitido arribar a dos conclusiones fundamentales. En primer término, los dispositivos lingüístico-discursivos analizados son tan determinantes para la construcción de la identidad como lo son los hechos narrados. La lengua interviene activamente en la configuración de esta narrativa y desempeña, así, un rol que es preciso examinar. En segundo lugar, en esta literatura de minorías la equivalencia se encuentra íntimamente relacionada con la reproducción en el texto meta de los puntos de heterogeneidad enunciativa y los procedimientos de desterritorialización que afectan a la lengua mayoritaria. Dicho de otro modo, el establecimiento de una relación de equivalencia comporta la reconstrucción del entramado heterogéneo del discurso en el texto minoritario, lo cual impone al traductor un esfuerzo particular.

En el futuro, se podrá continuar el presente trabajo examinando con detalle la función de las notas que acompañan a los elementos no traducidos que hemos citado. Asimismo, a partir del estudio pormenorizado de las notas y de otros elementos que afectan la dimensión metaenunciativa en la escritura de Morgan, se podrá ampliar la indagación en torno a la noción de equivalencia que hemos adoptado y ofrecer una mirada sobre la configuración de la subjetividad que suponen las decisiones del traductor al intervenir como responsable del discurso traducido en la reconstrucción del texto fuente.

Referencias bibliográficas

- American Psychological Association. (2013). *Publication Manual of the American Psychological Association*. Washington, DC: American Psychological Association. Edición Kindle.
- Apter, E. (2006). *The Translation Zone. A New Comparative Literature*. Nueva Jersey: Princeton.
- Ashcroft, B. (2001). *Post-Colonial Transformation*. Londres: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., y Tiffin, H. (2002) [1989]. *The Empire Writes Back* (2a ed.). Cornwall: Routledge.
- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111.

- Bajtín, M. (1982) [1952-3]. *Estética de la creación verbal*. México D.F.: Siglo XXI Editores.
- Bambllett, M., Harrison J., y Lewis, P. (2010). Proving Culture and Voice Works: Towards Creating the Evidence Base for Resilient Aboriginal and Torres Strait Islander Children in Australia. *International Journal of Child and Family Welfare*, 13(1-2), 98-113.
- Brewster, A. (2015) [1996]. *Reading Aboriginal Women's Life Stories*. Sidney: Sidney University Press.
- Coleman, P. (2010). Australian Notes. *The Spectator*. Recuperado de <http://www.spectator.co.uk/2010/03/australian-notes-110/>
- Deleuze, G., y Guattari, F. (1998) [1975]. *Kafka: por una literatura menor* (Trad. J. Aguilar Mora) (3a ed.). México: Ediciones Era.
- Eco, U. (2003). *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Londres: Weidenfeld y Nicolson.
- García Negroni, M. M. (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Genette, G. (2001) [1987]. *Umbrales* (Trad. S. Lage). México D.F.: Siglo XXI Editores.
- Gentzler, E. (2001) [1993]. *Contemporary Translation Theories* (2a ed.). Clevedon: Multilingual Matters.
- Horton, D. (1996). The AIATSIS Map of Indigenous Australia. Acton: Aboriginal Studies Press. Recuperado de <http://aiatsis.gov.au/explore/articles/aiatsis-map-indigenous-australia>
- Koller, W. (1995). *The Concept of Equivalence*. *Target*, 7(2), 191-222.
- Macmillan. (2015). *MacQuarie Dictionary*. Sydney: Macmillan Publishers. Recuperado de <https://www.macquariedictionary.com.au/>
- Malmkjær, K. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edimburgo: Edimburgh University Press.
- Menéndez, M. (2012). El concepto de equivalencia. En B. Cagnolati (Ed.), *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad* (pp. 117-164). La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Merriam-Webster. (2015). *Merriam-Webster's Dictionary*. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/>
- Moliner, M. (2007) [1966]. *Diccionario de uso del español* (3a ed.). Madrid: Gredos.

- Morgan, S. (1987). *My Place*. Freemantle: Freemantle Press.
- Morgan, S. (2002) [1987]. *Mi lugar. Una infancia robada* (Trad. M. Berástegui). Madrid: Maeva.
- Mounin, G. (1963). *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Myers-Scotton, C. (1992). Comparing Code-Switching and Borrowing. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 13(1-2), 19-39. doi: 10.1080/01434632.1992.9994481
- Nida, E. (2006) [1964]. Principles of Correspondence. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 153-167). Nueva York y Londres: Routledge.
- Ommundsen, W. (1993). Engendering the Bicentennial Reader: Sally Morgan, Mark Henshaw and the Critics. *SPAN: Journal of the South Pacific Association for Commonwealth Literature and Language Studies*, 36, 251-263.
- Oxford University. (2016). *Oxford Dictionaries*. Language Matters. Oxford: Oxford University Press. Recuperado de <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/>
- Pilkington Garimara, D. (1996). *Follow the Rabbit-Proof Fence*. Brisbane: UQP.
- Poplack, S. (1982). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. En J. Amastae y L. Elías-Olivares (Eds.), *Spanish in the United States. Sociolinguistic Aspects* (pp. 230-263). Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplack, S. (2001). Code-switching (Linguistic). En N. Smelser y P. Baltes (Eds.), *International Encyclopedia of the Social and Behavioural Sciences* (pp. 2062-2064). Oxford: Elsevier Science.
- Pratt, M. L. (2003) [1992]. *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Pulitano, E. (2007). 'One more story to tell': Diasporic Articulations in Sally Morgan's *My Place*. En S. Collingwood-Whittick (Ed.), *The Pain of Unbelonging. Alienation and Identity in Australasian Literature* (pp. 37-55). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Pym, A. (1995). Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 8(1), 153-176.

- Pym, A. (2010) [1992]. *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Pym, A. (2014) [2010]. *Exploring Translation Theories* (2a ed.). Londres y Nueva York: Routledge. Edición Kindle.
- Rabin, C. (1958). The Linguistics of Translation. En A. H. Smith (Ed.), *Aspects of Translation. Studies in Communication 2* (pp. 123-145). Londres: Secker y Warburg.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la Lengua Española* (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe.
- Renes, M. (2010). The Stolen Generations, a Narrative of Removal, Displacement and Recovery. En M. Renes (Ed.), *Lives in Migration. Rupture and Continuity* (pp. 30-49). Barcelona: University of Barcelona.
- Ščigulinská, J. (2013). Oral Tradition in Native American and Australian Aboriginal Cultures. En Z. Straková (Ed.), *English Matters VI* (pp. 116-128). Prešov: University Library of Prešov University. Recuperado de <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Strakova1>
- Seran, J. (2015). Australian Aboriginal Memoir and Memory. A Stolen Generations Trauma Narrative. *Humanities*, 4, 661-675. doi:10.3390/h4040661
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sonoda, H. (2009). A Preliminary Study of Sally Morgan's My Place. *The Otemon Journal of Australian Studies*, 35, 157-170.
- Spoturno, M. L. (2010). *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros* (Tesis doctoral). Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.354/te.354.pdf>
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Trees, K. (1992). Counter-Memories: History and Identity in Aboriginal Literature. En D. Bird y D. Haskell (Eds.), *Whose Place? A Study of Sally Morgan's My Place* (pp. 55-65). Sydney: Angus y Robertson.
- Unaipon, D. (1929). *Native Legends*. Adelaida: Hunkin, Ellis y King.

- University of Chicago. (2010). *The Chicago Manual of Style* (16a ed.). Chicago: University of Chicago Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Wheeler, B. (Ed.). (2013). *A Companion to Australian Aboriginal Literature*. Nueva York: Camden House. Edición Kindle.
- Wright, A. (1997). *Plains of Promise*. Brisbane: UQP.

Acerca de los autores

Sabrina Solange Ferrero

Traductora Pública Nacional (inglés-español) por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Profesora en Lengua Inglesa por el Instituto Superior del Profesorado de Río Grande (ISPRG). Desde 2014, se desempeña como docente en las cátedras de Interpretación, Traducción Literaria y Práctica Profesional en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP). Actualmente integra dos proyectos de investigación: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno, en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET), y “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, portorriqueña y del Caribe anglófono”, dirigido por la Mg. María Alejandra Olivares, en la Facultad de Lenguas de la UNCo. Desde el año 2012 participa asiduamente en jornadas y congresos de la especialidad.

Ana María Gentile

Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Ruán, Francia, 2007 y Magíster en Ciencias del Lenguaje por la misma Universidad (2002). Su formación de grado tuvo lugar en la Universidad Nacional de La Plata, de donde egresó con los títulos de Profesora en Lengua y Literatura Francesas (1985), Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (1985) y Profesora en Letras (1991). Se desempeña como profesora titular ordinaria de Traducción Literaria francés/español, Traducción científico-técnica francés/español y de Capacitación en Francés (lectura de textos de especialidad) en

esa misma Universidad. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado en las Universidades de Angers, Paris-Diderot e ISIT de París y forma parte del plantel docente de la Maestría en Traductología (FL/UNC) y de la Maestría en Traducción e Interpretación (UBA). Es autora de numerosas ponencias en congresos de la especialidad, así como de capítulos de libros y artículos publicados en revistas nacionales e internacionales. Es directora de proyecto en el Área de Investigación en Traductología (AIT/IdIHCS, UNLP/ CONICET) y miembro de su comité asesor. En el campo editorial, es redactora en jefe de la revista internacional *Synergies Argentine*. Sus áreas de investigación son la Traductología, la Didáctica del texto especializado y de la Traducción, la Lexicología, la Terminología y las relaciones entre traducción y cultura.

Gabriel Matelo

Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), con Especialización en Literatura Estadounidense. En esa Universidad, también obtuvo el grado de Profesor en Letras. En el presente, se desempeña como profesor adjunto ordinario a cargo de la cátedra de Literatura Norteamericana (Depto. de Letras, FaHCE, UNLP), investigador del Centro de Literaturas y Literaturas Comparadas (CeLyC) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET) y profesor de la Maestría en Literaturas Comparadas (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, actualmente, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado traducciones de obras literarias y artículos críticos en las áreas de los estudios en literatura estadounidense y literaturas comparadas en Argentina, España y Francia.

Soledad Pereyra

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Doctora en Romanística por la Universidad de Freiburg (Alemania), donde trabajó en docencia e investigación en el departamento de Romanística de la Facultad de Filología entre los años 2007 y 2011. Desde el 2005 es miembro

de la cátedra de Literatura Alemana de la UNLP. Entre el 2010 y el 2016 también fue profesora de Literatura Alemana en el Instituto del Profesorado J.N.Terrero. Lleva adelante un proyecto de investigación sobre teatro transnacional en alemán con una beca postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Es miembro de dos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” (Dir. María Laura Spoturno) y “Derivas de la vanguardia. Proyecciones comparadas del arte y la cultura entre Modernismo y Posmodernismo” (Dir. Graciela Wamba Gaviña). Ha sido distinguida con premios nacionales por sus estudios universitarios y con becas y subsidios nacionales e internacionales, de instituciones de Argentina, Alemania, Estados Unidos y Suiza. Actualmente, también es directora editorial del joven sello Miríada Editora.

Soledad Pérez

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa y Licenciada en inglés con Orientación Literaria por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Se ha desempeñado como ayudante diplomada en las cátedras de Traducción Literaria en Inglés 1 (2014) y Cultura y Civilización Inglesa (2015), y como tutora en el módulo de Literatura Latinoamericana del Postítulo docente en Lengua y Literatura, Programa Nacional de Formación Permanente *Nuestra Escuela*, Ministerio de Educación de la Nación (2015-2017). Entre 2013 y 2016 participó de distintos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP, entre los cuales se encuentra “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, 2014-2016). Ha expuesto en numerosos congresos y jornadas, dictado talleres y publicado artículos sobre la literatura para niños, la literatura comparada, estudios de traducción y literatura en lengua inglesa.

María Leonor Sara

Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Rouen (Université de Rouen - Francia). Obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (francés-español), Profesora en Lengua y Literatura Francesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). En el presente, se desempeña como profesora adjunta ordinaria de Lengua Francesa 2, Lengua Francesa

3 y de Cultura y Civilización Francesas (FaHCE, UNLP) y como docente investigadora en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Ha sido integrante de varios proyectos de investigación desde 2008. En la actualidad integra el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Obtuvo becas internacionales y subsidios de viaje de la UNLP, de la AUF y del gobierno de Francia. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el exterior y cuenta con publicaciones en las áreas de las didácticas de las lenguas-culturas, la traductología y los estudios del discurso.

María Laura Spoturno

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora adjunta de Traducción Literaria 1 y de Literatura de los Estados Unidos en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) e investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Desde 2017, dirige el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el extranjero y cuenta con publicaciones en las áreas de los estudios literarios, la traductología y los estudios del discurso en revistas y publicaciones nacionales e internacionales. Entre sus trabajos se destacan *Un elixir de la palabra...* (Memoria Académica [2010] 2014) y el estudio y la coordinación de la traducción de la obra poética de Seymour Mayne (*Reflejos...*, Al Margen, 2008; *On the Cusp/À l’orée/Albores*, FaHCE, UNLP, 2013). Es miembro de comités y bancos de evaluadores en Argentina y en el exterior y dirige trabajos y tesis de grado y posgrado en las áreas de traducción literaria, estudios del discurso y escrituras de minorías.

Gabriela Luisa Yañez

Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública en Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) e intérprete de conferencias. Realizó un posgrado en Traducción Inversa en la City University

y el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires (CABA). Actualmente, se encuentra en proceso de escritura de su tesis correspondiente a la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. Se desempeña como profesora adjunta de Interpretación en Inglés y ayudante diplomada de Lengua Inglesa 3 en la UNLP, y es integrante del grupo docente de Excelti, capacitación en interpretación en CABA. Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, desde 2017, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Trabaja, además, como traductora e intérprete *freelance*, con especialización en biociencias, educación y comercio exterior.

Amanda Zamuner

MA in British Cultural Studies and ELT por la Universidad de Warwick (Reino Unido). También obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (inglés-español) y Profesora en Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora titular de la cátedra de Cultura y Civilización Inglesa (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos”, dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, acreditado por la UNLP. Ha presentado numerosas ponencias y artículos en el país y en el extranjero en las áreas de estudios culturales, literatura y estudios de traducción. Ha obtenido diversas becas de perfeccionamiento en el exterior. Es miembro del comité editorial de la AJAL (*Argentinian Journal of Applied Linguistics*) y del Tribunal de Disciplina del Colegio de Traductores e Intérpretes Públicos de la Provincia de Buenos Aires (regional La Plata). Ha sido jurado docente en numerosas oportunidades, y miembro de comités de referato de varias publicaciones.



El lenguaje de la lluvia

Fotografía

NATALIA SPOTURNO

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial así como el de la narrativa de la diáspora ha cobrado gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de textos literarios plurilingüe, conformado por originales y (auto) traducciones, los cuales pertenecen al ámbito de las escrituras de minorías. En efecto, el examen de la operación de desterritorialización, propia de estas escrituras, constituye un interés central de este volumen colectivo, cuyos capítulos exploran el problema de la construcción de la identidad lingüístico-cultural, las diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa como signo de la presencia del otro en el propio discurso, los procesos de traducción y negociación culturales y la traducción, no solo entendida como la operación que media entre dos textos escritos en lenguas diferentes sino como estrategia de escritura interna al texto literario.